

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Заведующий кафедрой  
романской филологии

проф. В. В. Корнева

27.04.2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ДВ.06.02 Синхронный перевод на международных мероприятиях с испанского языка

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

**3. Квалификация выпускника:** Лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Переверзева Наталия Александровна, преподаватель;  
Пономаренко Наталья Ивановна, преподаватель;  
Пустовалова Юлия Александровна, преподаватель;  
Разворотнева Ирина Николаевна, преподаватель.

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол №8 от 01.04.2024 г.

**8. Учебный год:** 2028-2029 гг.

**Семестр:** А

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

**Целью** освоения учебной дисциплины является овладение основами синхронного перевода с испанского языка.

### Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) овладение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием;
- 3) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 4) овладение студентами мнемотехникой и развитие умений быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 5) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 6) овладение знаниями о специфике протокола международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 7) формирование умений осуществлять устный синхронный перевод с испанского языка на русский.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1), в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи», «Практический курс испанского языка», «Практикум по культуре речевого общения на испанском языке», «Теория перевода», «Регионоведение испаноязычных стран», «Практический курс перевода с испанского языка», «Основы профессионального аудирования», «Синхронный перевод на международных мероприятиях с английского языка», «Последовательный перевод на международных мероприятиях с испанского языка».

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода	ПК-2.2	осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	<b>знать:</b> теоретические основы устного синхронного перевода. <b>уметь:</b> осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. <b>владеть:</b> навыками вероятностного прогнозирования.

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах: 2 ЗЕТ/72 часа

**Форма промежуточной аттестации:** семестр А — зачет.

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		семестр А
Аудиторные занятия	16	16
в том числе:	лекции	
	практические	
	лабораторные	16
Самостоятельная работа	56	56
в том числе: курсовая работа (проект)		
Форма промежуточной аттестации (семестр А - зачет.)		
<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

#### 13.1. Содержание дисциплины

##### Семестр А

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<b>1. Лекции:</b> не предусмотрены			
<b>2. Практические занятия:</b> не предусмотрены			
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	Повторение: специфика устного и синхронного перевода, этика переводчика.	Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков синхронного перевода.	
3.2	Перевод беседы на тему «Культурные связи России и Испании»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.3	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области торговли»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Испании в международных организациях»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области образования и науки»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.6	Перевод беседы на тему «Политика России в Латинской Америке»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.7	Перевод беседы на тему «Инвестиции России в экономику стран Латинской Америки»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и стран	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	

	Латинской Америки в области торговли»		
--	---------------------------------------	--	--

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Повторение: специфика устного и синхронного перевода, этика переводчика.			2	7	9
2	Перевод беседы на тему «Культурные связи России и Испании»			2	7	9
3	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области торговли»			2	7	9
4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Испании в международных организациях»			2	7	9
5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области образования и науки»			2	7	9
6	Перевод беседы на тему «Политика России в Латинской Америке»			2	7	9
7	Перевод беседы на тему «Инвестиции России в экономику стран Латинской Америки»			2	7	9
8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и стран Латинской Америки в области торговли»			2	7	9
	<b>Итого:</b>			<b>16</b>	<b>56</b>	<b>72</b>

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

### 15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : учебное пособие / Н.Д. Арутюнова .— Москва : КНОРУС, 2014. - 115 с.
2.	Иовенко В. А. Теоретический курс перевода. Испанский язык : учебник / В.А. Иовенко .— Москва : ЧеРо, 2005 .— 131, [2] с. : портр. — (Studia academica) .— Библиогр.: с. 124-130 .— ISBN 5-88711-169-0.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Воевудская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воевудская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интрасети ВГУ - URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf</a> .
4.	Суханова М. В. Регионоведение Испании в аспекте национальной идентичности / М. В. Суханова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - 63 с.
5.	Суханова М. В. Региональное страноведение Испании : учебно-методическое пособие / М. В. Суханова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. – 40 с. - Свободный доступ из интрасети ВГУ . - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-132.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-132.pdf</a> >.
6.	Передерий Е. Б. Язык испанской прессы : учебное пособие / Е. Б. Передерий. - Изд. 2-е, перераб. - Москва : Высшая школа, 2005. — 300, [1] с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
7.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred">https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred</a>
8.	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237528">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237528</a> >
9.	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
10.	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
11.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
12.	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>
13.	<a href="http://www.slovari.ru/">http://www.slovari.ru/</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов .— Изд. 2-е .— М. : URSS, 2007 .— 205, [2] с. : ил. ; 22 см. — Библиогр.: с. 200-206 .— ISBN 978-5-382-00247-7.
2	Чужакин А. П. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой .— М., 2001. - 256 с.

## 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite.Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 103: мультимедиапроектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

А. 107: специализированная кабина для синхронного перевода, проектор, ноутбук с выходом в интернет, экран.

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция (и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Повторение: специфика устного и синхронного перевода, этика переводчика.	ПК-2	ПК-2.2	Опрос
2.	Перевод беседы на тему «Культурные связи России и Испании»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
3.	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области торговли»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
4.	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Испании в международных организациях»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
5.	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области образования и науки»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
6.	Перевод беседы на тему «Политика России в Латинской Америке»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
7.	Перевод беседы на тему «Инвестиции России в экономику стран Латинской Америки»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
8.	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и стран Латинской Америки в области торговли»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля <b>Семестр А – зачет</b>				Контрольный синхронный перевод

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Синхронный перевод на международных мероприятиях с испанского языка» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является устный опрос и выполнение практического задания.

### Текущий контроль

#### Вопросы к устному опросу

- 1) Отличительные черты устного перевода (кратковременность, одноразовость, дискретность).
- 2) Факторы КС при устном и синхронном переводе.
- 3) Специфика синхронного перевода (дискретный характер, отсутствие обратной связи, ограничение во времени темпом речи оратора).
- 4) Разновидности синхронного перевода (на слух, с листа, шушутаж)
- 5) Технологии синхронного перевода.
- 6) Схемы синхронного перевода.
- 7) Скорость выполнения синхронного перевода.
- 8) Сортировка лексики на разряды.
- 9) Оперирование языковым материалом при выполнении синхронного перевода (компрессия и увеличение текста оригинала, вероятностное прогнозирование).
- 10) Режим работы синхронного переводчика.
- 11) Применение технических средств при выполнении синхронного перевода.
- 12) Профессиональная этика переводчика-синхрониста.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студент владеет системой знаний в области теории синхронного перевода в достаточном объеме, демонстрирует знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, четко излагает материал. Знает технологии и схемы синхронного перевода, режим работы синхронного переводчика. Хорошо знает основные положения профессиональной этики переводчика-синхрониста.		зачтено
Студент не владеет основным минимумом знаний в области теории синхронного перевода, демонстрирует пробелы в знании основного учебно-программного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не в состоянии четко излагать изученный материал. Студент не знаком с технологиями и схемами синхронного перевода, режимом работы синхронного переводчика, плохо ориентируется в профессиональной этике переводчика-синхрониста.		не зачтено

#### (практическое задание)

а) Посмотрите сюжет об эвакуации испанских детей в СССР во время гражданской войны в Испании (1936–1939 гг.) на испанском языке и выполните эхо-повтор на испанском языке:

<https://www.youtube.com/watch?v=Qx4ZDN0sYxM>

б) Составьте на основе просмотренного фильма испанско-русский глоссарий по теме «Дети в периоды военных конфликтов». Выполните синхронный перевод на русский язык.

#### Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут 42 секунды) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Дети в периоды военных конфликтов». Затем обучающиеся выполняют упражнение «Эхо-повтор» на испанском языке». На заключительном этапе выполняется синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
<i>Составлен полный и точный глоссарий. Студент не испытывает сложностей с выполнением упражнения «Эхо-повтор». Выполнен достаточно точный и полный перевод сюжета. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Отсутствует глоссарий или он составлен с большими неточностями. Студент испытывает сложности с выполнением упражнения «Эхо-повтор». Содержание оригинала передано неверно или с большими искажениями, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Не зачтено</i>

#### 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: контрольный синхронный перевод.

Переводческое задание:

Выполните синхронный перевод предложенного видеосюжета

<https://www.youtube.com/watch?v=eYUcbMQN9MM> (речь короля Испании Хуана Карлоса I, в ходе которой он отрекается от престола в пользу своего сына)

#### Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 4 минут 27 секунд), содержащий речь короля Испании Хуана Карлоса I, в ходе которой он отрекается от престола в пользу своего. Затем обучающимся выполняется

синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер» или в лаборатории синхронного перевода (подключаясь к кабине для синхронного перевода) и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 15 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

### Критерии оценки:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
- 4) Умение пользоваться техникой для выполнения синхронного перевода.
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>